

# MERCI POESI

## Göteborg International Poetry Festival #19

### Stadsbibliotek

Alingsås: 24e november kl 13:00

Göteborg: 25e november kl 14:00

Borås: 26e november kl 14:00

KULTURRÅDET



ALINGSÅS  
KOMMUN

REGION  
VÄSTRA GÖTALAND



BIBLIOTEKEN  
I BORÅS



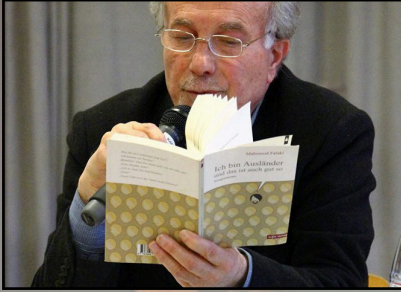
We are welcoming you to the 19th edition of the International Poetry Festival 'Merci Poesi', which is taking place from *24th to the 26th of november*.

Enjoy our festival's various performances which include contemporary poetry, music, dance, interviews, and slide shows by various artists and photographers.

Merci Poesi is Gothenburg's international poetry festival, which will be held for the 19th year in a row, in november 2023, in collaboration and support by the City of Gothenburg, Västra Götaland Region, the Swedish Arts Council and in collaboration with Gothenburg, Borås, Alingsås City Libraries and several other organizations.

*The Merci Poesi Team*

*Omslagsbild: Fotomontage, foto av Ali Naderi*



*Foto: Hammi Abbaspur*

# Mahmoud Falaki

Mahmoud Falaki was born in 1951 in Ramsar, Iran. His first literary works were published in 'Negin' and 'Ferdowsi' magazines in the 70s. He has university degrees in Chemistry and in Book-keeping. He worked as an editor and a book-keeper in 'Azad University of Tehran'.

He immigrated to Germany in 1983 where he studied 'German Language and Literature' and 'Iranian Studies' in 'Hamburg University' and got his PhD degree studying on cultural misunderstandings in literary exchanges of Goethe and Hafez.

He is a story writer, poet, critic, and researcher with 30 published books in German and Persian. His work has been translated to several languages. Some of his work have been adapted to theatre pieces.

He has contributed to German workbooks. He also has written a Persian Learning Book for German-speakers.

## **Patches**

When belief reaches to nothing  
the concept of nothing  
does not bond to no where.  
bond, patch  
my patches  
bonded, to unpatched bond  
and patches are all pitiful  
and the suspension of the universe  
propels  
with these patches





# Ylva Gripfelt

*Foto: David Möller.*

Ylva Gripfelt är född 1985 och bor i Malmö. Hon har gått Författarskolan i Lund, har drivit tidskriften Kritiker och är sedan flera år verksam som kulturskribent. Gripfelt undervisar i essäistik och skönlitterärt skrivande. *Det gudomliga tillståndet* är hennes första bok.

I det ljusa fönstret luktar varmt trä  
sånt som varit fuktigt

Pappas hår blåser upp när han går över gården

Mycket tyst i klockans ljud



Jag går in på mitt rum  
vågar inte låsa dörren men ställer stolar framför

En barrikad, säger jag högt  
som om jag ska ut på en resa



# Korosh Hamekhani

*Foto: Arkiv*

Korosh is a poet and a literary critic who has published 14 poetry collections. Korosh has been a member of several European writer associations but is currently only an active member of 'Iranian Writers Association'. He has been writing and editing in several magazines such as 'Donya-ye-Sokhan', 'Jalinus', 'Majalle Azad Kish', 'Pahlavan', 'Farjad' and Swedish PEN.

*I have not taken you yet  
to a spring  
to make you wet  
you will be thirsty  
barefoot  
running primitive  
to the mountain  
desert  
stopping to a pair  
or single  
under your feet  
if with together  
labial  
going going to  
opening you  
wide  
your mouth  
more thirsty  
a street round you  
making a square*

*circling you  
like a spin  
at the edge of spring  
facing legs  
crossing legs  
Woman! Is only  
mistress of god  
meddling  
to take blame of the man's sin  
you believe  
Your goblet!  
Pour on me  
that I am out of my mind  
frenzied  
raptured  
happy by hitting feet together  
reaching here  
of its secret  
feeling roar  
That I roar  
to the end  
That is the result of prosperity  
this two words of heart*

*Poem of Korosh Hamekhani  
Tr; Zohreh Khaleghi*





# Hoda Khamosh

*Photo: Hoda Khamosh*

Hoda Khamosh is a poet and women's rights activist from Kabul, Afghanistan who is now living in Norway.

Her poetry collection with the title, 'I Kiss You' was published in 2019. She is one of the first women in Afghanistan who published erotic poetry which is still disruptive in Afghanistan's conservative society.

She is currently working on her autobiography and more poetry collections.

Hoda has been featured in Time's 2022 list of world's 100 most influential people and in BBC's 2021 list of world's 100 most influential women.

I have fallen down from the height

of a lot of dreams

From the height of naivities,

that have fallen into me

I remain in the shelter of my little bed

even though I have been the Sun's guest

*Translation: Sahar Ghorbani*



*Foto: Severus Tenenbaum*

# Aya Kanbar

Aya Kanbar, född i Örebro 2004, succédebuterade år 2021 med poesiboken *Hyperverklighet*, som bland annat nominerades till Sveriges Radios lyrikpris, Borås Tidnings debutantpris och Katapultpriset. I höst släpptes hennes andra diktsamling, *Aftongata*, som skildrar tonårens starka känslor och förvandlingar under nattens mörker.

*Dikt ur Aftongata*

**Lucia**

du var en påminnelse  
om att det fanns mer  
än det som kännetecknar oss

jag andades i skare,  
blodtörstig  
du satte dig bredvid mig,  
visade mig din gyllene hals  
långsamt drog jag ut dolken  
& du lät mig frossa i ditt blodvite

din ljushand kramade min  
azrael tittade tyst på oss  
vi var stearintäckta,  
frostbitna i kylan  
omgivna av körsång

vintern kommer återvända  
i ett annat liv,  
ett annat paradiset





# Alain Lance

*Foto: Sophie Kandaouroff*

Alain Lance, french poet and translator, was born on 18th of December 1939. He has studied German language and Literature in Paris and in Leipzig.

He taught French language in Isfahan and Teheran (Iran) from 1966 to 1968 and German language in Paris later.

From 1985 to 1994, he was the director of "Institut francais" (French language and art centre) of Frankfurt and Sarrebruck. From 1994 to 2014 he was the director of "Maison des écrivains et de la littérature" (Writers and literature centre) of Paris.

Since 1995 his poems are published and have received many literary awards such as Apollinaire award in 2001. Together with his wife, Renate Lance-Otterbein, they have translated works of Christa Wolf, Volker Braum and Ingo Schulze.

They have received Eugen Helmlé award for over thirty years of exceptional translation.

Isfahan, May 67

City nailed to the ground

By these limpid days

Earth devoid of viscera

Between soap and saffron

I forget the blank gaze of the executed

A bird gliding on its breast towards the sunset

And yet the back of its wings are already in the night.



*Foto: Karl Krook*

# Jörgen Lind

Född 1966, bosatt i Göteborg. Debuterade 1997 och har därefter publicerat ytterligare tio diktsamlingar, senast *Reservatet* (Albert Bonniers förlag 2023). Han tilldelades Sveriges Radios lyrikpris 2015 för *Vita kommun*. Nyligen tilldelades han Gustaf Fröding-sällskapets lyrikpris.

## LIGETI

*En gång som mycket liten drömde du  
att ditt rum var fyllt av tunna fibrer,  
en tät och invecklad vävnad över sängen  
Nattflyn och fjärilar hängde där,  
strävade mot det flämtande skenet  
kring några avlägsna ljus. Varje rörelse  
orsakade ett skalv som fortsatte  
genom hela systemet, ibland så våldsamt  
att nätet brast och släppte några flyn  
fria, tills de med ett kvävt surrande  
åter fastnade i nätet. Allt eftersom  
åstadkom dessa rörelser en förändring  
av hela nätverkets struktur: olösbara knutar  
bildades, märkvärdiga håligheter uppträdde  
där trådändar från den ursprungliga väven  
svävade fritt. Den mjölkaktigt vita tiden  
flöt långsamt och oupphörligt  
från vänster till höger, sträckte sig ut  
i sömlös kammarmusik. Och allt  
var oåterkalleligt. Och allt  
var nytt som aldrig förr*





*Foto: Rolf M. Aagaard*

## Steinar Opstad

Född 1971 i Stokke i Vestfold, Norge. Numera bosatt i Oslo.. Han debuterade i 1996 med samlingen 'Tavler og bud', för vilken han mottog Tarjei Vesaas Debutantpris. Opstad har sedan debuten gett ut ytterligare nio diktsamlinger, varav den senaste är 'Å være flere' (2022, Kolon Forlag). Han har också gett ut essäsamlingen Himmelretninger (2012) som tar sig an lyrik i Norden. 2016 utkom 'Arbeid og drøm – dikt 1996-2016' där alla hans diktsamlingar dittills samlades. Han har mottagit flera litterära priser för sitt författarskap, bland annat Aschehoug-priset (2003), Sult-priset (2006), Herman Wildenveys Poesipris (2015), Doblougpriset (2017) och Diktartavlan (2022).

## **Mellan himmel och himmel**

*Till en målning av Marianne Bratteli*

I den här bilden är både jorden och himlen blå,  
men jorden är lite ljusare  
än himlen

Vi lever i en överklig tid, säger någon,  
men det onda är varken en fantasi  
eller en föreställning

Tar vi ett steg fram eller ett tillbaka byter vi bara  
ut himlen mot en ny himmel och inte mot  
en fredligare värld, som vi först trodde

I den här bilden är både jorden och himlen blå,  
men himlen är lite ljusare  
än jorden

*Översatt av Marie Lundquist*



# Marie Tonkin

*Photo: Kristina Aspén*

Marie Tonkin (f. 1983) utgav senast diktsamlingen *Den dyrbaraste färgen* eller *Vad Hendrickje sa till Rembrandt* (2022 och har översatt *Else Lasker-Schüler* till svenska (Lejd, 2022)). Hösten 2023 utkommer hon med *Sulamits bekännelser* (Lejd). Hon är bosatt utanför Stockholm.

## Apropå träd

Träd är mildare än människor  
de samtalar utan att byta fot  
eller trycka ner budskap i halsen  
och skyldrar lätt med grenverket  
om jag tror att jag kodat deras skåror.

Träd har ingen idé  
eller självbild att försvara.

Mot deras stammar kan man luta  
sin halvfärdiga biografi.

De lyssnar efter sol och regn  
utan åsikter om världens gång.

I fjolårets fröhängen  
gungar de sina drömmar.

Evigheten tickar i deras rotsystem.



# DANSFÖRESTÄLLNING

## **Romina Houshmand**

Reera is a dance concept created by Romina Houshmand and inspired by a Persian poem that says: “Reera yearns to sing in this dark night.” . Reera dance troupe shaped within the Woman Life Freedom movement in Iran and the goal is to dance until the bright day of Freedom.



# The organizers of Merci Poesi

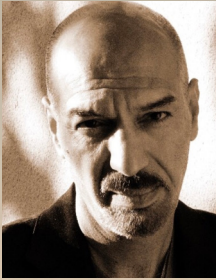


Photo: Karl Jantzen

## Ali Naderi

Poet, filmmaker and visual artist that works at Sveriges Television. He has published 3 poetry collections in Persian. A selection of his poems were published in 2014 in a Swedish translation: *Väntans konturer* (Nordient Förlag). Ali Naderi is also the initiator and project leader of MerciPoesi.



Photo: Mattias Ekerhorn

## Sahar Ghorbani

Aspiring painter, writer and translator based in Sweden. She is a translator, host and project leader assistant of Merci Poesi.



Photo: Nazanin Ghorbani

## Mattias Ekerhorn

Aspiring painter and poet from Gothenburg. He is a translator, host and project leader assistant of Merci Poesi.



Photo: Privat

## Namdar Nasser

Namdar Nasser was born in Iran but lives in Sweden since 1985. He is working as an author, translator, editor, lecturer etc. He has translated many works from classical and modern Persian to Swedish, and from Swedish to Persian. He is a host and interviewer of

# MUSIK

## KARAVAN

Karavan är en musikförening som gör olika aktiviteter i Göteborg med musik, dans och konst. De har intressegrupper för vidareutveckling inom dans, körsång med mera som repar tillsammans och gör olika uppträdanden. De välkomnar alla kulturutövare och kulturintresserade att engagera sig.

En av musikgrupperna från Karavan är gruppen Bidad som sjunger traditionell musik från den Turkiska, Azerbadjanska, Kurdiska och Afghanska kulturerna.



*Photo: Bidad*

## Project Manager

Ali Naderi

## Hosts

Sahar Ghorbani  
Mattias Ekerhorn  
Namndar Nasser

## Crew

Rebecca Persson  
Badee Naderi  
Hasti Naderi  
Björn Lauritsen  
Sepher Behzadi

## Media Manager

Faraz Naderi

## Kurator Slide Show

Farshid Parsikia

## Video producing and Camera

Nezam Shams

## Sound technician

Fariborz Karami

## Still Photpgraphy

Dubravco Gerdic  
Azadeh Guade

## Studio technician

Siamak Nazari

## Special thanks to

Malin Andersson  
Dubravco Gerdic  
Fariborz Karami  
Sofia Gräsberg  
Maria Hessman  
Kennet Kelemets  
Elisabet Karlsson  
Shamsi Naimai  
Rasoul Nejadmehr  
Farideh Rava  
Sven Rånlund  
Christer Boberg  
Linda Andersson  
Ylva Gustavsson

## With support of

Göteborgs stad,  
Västra Götalandsregionen,  
Statens kulturråd

## In collaboration with

Stadsbiblioteket Göteborg  
Alingsås kulturhus  
Alingsås biblioteket  
Borås kulturhus  
Biblioteket i Borås  
Göteborgs Litteraturhus  
Karavan association



# Program MERCI POESI 2023

Welcome participants and guests of the 19th edition of the international poetry festival of Merci Poesi 24th-26th November 2023

## Alingsås bibliotek, Friday 24 november

- 13.00 Music Ava Ensemble (Göteborg)
- 13.15 Steinar Opstad (Norway)
- 13.30 Hoda Khamosh (Afghanistan- Norway)
- 13.45 music

## Göteborg Stadsbibliotek, Saturday 25 november

- 14.00 Music Ava (Iran – Sverige)
- 14.15 Poetry Steinar Opstad (Oslo)
- 14.30 Poetry Hoda Khamosh (Afghanistan- Norway)
- 14.45 Poetry Jörgen Lind (Göteborg)
- 15.00 Poetry Alain Lance (Paris)
- 15.15 Dance Ramona (Iran-Sverig)
- 15.30 Poetry Korosh Hamekhani (Göteborg)
- 15.45 Poetry Ylva Gripfelt (Malmö)
- 16.00 Poetry Aya Kanbar (Lund)
- 16.15 Poetry Marie Tonkin (Stockholm)
- 16.30 Poetry Mahmood Falaki (Hamburg)
- 16.45 Panel Namdar Nasser 8 Göteborg & Mahmood Falakhi (Hamburg)
- 17.15 Music /Dance

## Borås Bibliotek, Sunday 11th September

- 14.00 Music Ava Ensemble (Göteborg)
- 14.15 Poetry Mahmood Falaki (Hamburg)
- 14.30 Poetry Hoda Khamosh (Afghanistan- Norway)
- 14.45 poetry Alain Lance (Paris)
- 15.00 Music Ava Ensemble (Göteborg)

**Hosts:** Sahar Ghorbani, Mattias Ekerhorn and Namdar Nasser

*Musicians, poets and artist should be present at least 1 hour before the program starts. Personal will be present for assistance and questions at least 2 hours before. All times are approximate!*

Info@mercipoesi.se

Mercipoesi.se

# Participating poets

Mahmood Falaki

Ylva Gripfelt

Khorosh Hamehkani

Hoda Khamosh

Aya Kanbar

Alain Lance

Jörgen Lind

Steinar Opstad

Marie Tonkin



[fb.com/mercipoesi](https://fb.com/mercipoesi)

Instagram [@MerciPoesi](https://www.instagram.com/MerciPoesi)

[Info@mercipoesi.se](mailto:Info@mercipoesi.se)

[mercipoesi.se](https://mercipoesi.se)